Undertexter spelar stor roll för en films framgång internationellt. De senaste åren har antalet tittare som ser film och serier med undertexter ökat explosionsartat i och med utvecklingen av strömningsplattformar. Trots detta verkar kvaliteten på undertexterna förbises allt oftare. Idag tror dessutom var och varannan tv-tittare att de kan göra undertexter.

Den ansedde manusförfattaren Ernest Lehman sa år 1976 till blivande filmskapare vid American Film Institute: ”I princip alla känner omedvetet att de vet lika mycket om skrivande som en författare. Det vore otänkbart för en manusförfattare att säga åt en regissör hur man regisserar, en producent hur man producerar, en skådespelare hur man agerar eller en filmfotograf hur man ljussätter en scen. Men det är inte alls otänkbart för vem som helst att säga åt en författare hur man skriver.”

Byt ut ”författare” och ”skriva” mot ”översättare” och ”undertexta”, så beskriver detta uttalande situationen för film-/audiovisuella översättare och undertextare idag. Idag tror varenda tv-tittare att de kan göra undertexter. De tror dessutom att det går ganska fort, att det är billigt och borde vara ännu billigare, att vem som helst som har tillgång till ett undertextningsprogram kan göra det och att översättare enbart är ”tjänsteleverantörer”.

Av denna anledning vill vi göra filmskapare världen över uppmärksamma på vikten av att deras filmer undertextas av professionella översättare som behärskar språket, i synnerhet filmspråket. Vi vet att en film är frukten av en lång kreativ, ekonomisk och teknisk process. På grund av detta är vi medvetna om att vi måste tänka noga på hur våra undertexter ser ut på skärmen – stor som liten – att de är lätta att läsa och passar filmens bild och rytm. Professionella översättare vet helt enkelt vad de gör.

Vi är glada över att andra i filmbranschen inser detta. Bruce Goldstein, grundare av den amerikanska filmdistributören Rialto Pictures, gjorde faktiskt en utmärkt kortdokumentär vars titel – The Art of Subtitling – säger allt. I dokumentären säger han: ”Filmöversättning, texten längst ner på skärmen, märks nästan aldrig. Förutom om den är dålig. Och det är så det ska vara. Bra undertexter ska vara omärkliga. Nästan osynliga.”

Vi anser också att undertexter ska vara omärkliga, eftersom de är en del av filmens språk, så länge de inte inkräktar på det.

En film som inte översätts blir obegriplig utanför det egna språkområdet. Men den måste undertextas på ett sätt som gör att utländska tittare uppskattar den lika mycket som publiken som förstår originalspråket. När så inte är fallet märks undertexterna där de inte ska märkas och stör då tittarens intryck av bild, dialog och ljud.

Ett färskt exempel – extra olyckligt på grund av filmens stora spridning i världen – är Alfonso Cuaróns Roma i de versioner som är undertextade på engelska och franska (och troligen även andra språk). Versionen med engelska undertexter belönades med tre Oscar, för bästa icke-engelskspråkiga film, bästa foto och bästa regi. Inte nog med att denna version är undermålig i fråga om professionell undertextningsstandard (läs gärna https://beta.ataa.fr/blog/article/roma-french-subtitles, på engelska), den misslyckas dessutom med att göra rättvisa åt filmens slående vackra bilder som regissören och fotografen lagt så mycket möda på. Enligt de uppgifter vi har användes dessutom den engelska versionen som underlag i översättningen till andra språk, i stället för originalversionens spanska och mixtekiska.

Roma är förmodligen det mest kända exemplet på hur eländigt läget är för närvarande. Många liknande exempel finns att berätta om, och vi som professionella översättare anser att det inte borde få hända igen. Vad gäller Roma visar detta även att filmskapare som engagerar sig i undertextningen av sina filmer bör få rådgivning av professionella undertextare.

Vid färgsättning och ljudmixning av en film är det rimligen filmskaparen som bestämmer vad han eller hon vill uppnå med arbetet. Men det sker i nära samarbete med professionella färgsättare och ljudmixare för att uppnå önskat resultat. Samma sak borde gälla för undertextning, som också är en del av filmspråket.

Professionella översättare som behärskar ”konsten att undertexta” har känsla inte bara för rätt översättning, utan också för undertexternas placering, form och innehåll. Vi gör vårt allra bästa för att producera undertexter som smälter in i själva strukturen i filmen. Vi är inte ”tjänsteleverantörer” – vi tjänar enbart filmerna, deras skapare och publiken.

Filmskapare världen över, vi står bakom er och vi gör vårt bästa för att göra era filmer och serier tillgängliga för en publik som talar andra språk än de i era verk. Vi manar er nu att stå upp för oss så att vi kan fortsätta med den kreativa uppgift som är vår – att översätta era filmer.